

GILLES HAYNE (LUIK)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS ([IN HET LEGER] | MALDEGHEM)
16 JULI 1644
3619

Antwoord op Huygens' brief van 16 juni 1644 (3537).

Samenvatting: Hayne bedankt Huygens voor diens vriendelijke brief en vraagt om een paspoort van Frederik Hendrik.

Verstuurd samen met Van der Burghs brief aan Huygens van 16 juli 1644 (3618). Door Huygens ontvangen te Maldegem op 20 juli 1644. Huygens' antwoord met het gevraagde paspoort, vermoedelijk van 21 juli 1644, is verloren gegaan.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x32cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, pp. CLXIII-CLXIV: volledig.

— Worp 4, nr. 3619, p. 6: samenvatting.

Namen: Ferdinand van Beieren; Frederik Hendrik.

Transcriptie

¹Molt' Illustre Signor mio, Signore e Padrone colendissimo,

Io rendo umilissime grazie alla cortesia di Vostra Signoria dell'onore, che mi fà coll' amorevolissima Sua de' 16 del passato, e del favor, che liberalmente comparte coll' darmi luogo nella Sua buona grazia, laquale io terrò sempre per mio particolar capitale. Io sono meschino e nudo di complimenti, quali ²furono sempre banditi dalla mia penna e fò solo co'l core professione d'umiltà, con laquale riverirò in ogni tempo il Suo nome, e mi gloriarò d'haver acquistato un Padrone di così sublime ingegno, e di tante eccellentissime virtù degne della Sua nobilissima persona. Hor mentre Vostra Signoria mi da tante testimonianze del Suo dolce affetto, e che hora Sua Altezza Elettorale, mio Signore, mi comanda quanto prima di venirmene in corte, prendo ardire di supplicarLa umilmente ch'Ella sia servita coll Suo credito di procurarmi un passaporto, per mia sicurtà, da Sua Altezza d'Orange. Vostra Signoria m'obligarà non solamente à renderGliene infinite grazie, ma à darmi l'onore di cercare occasioni per potermi impiegare in qualsivoglia cosa di Suo servizio à me possibile. Intanto La prego di perdonar la mia importunità. E aspettando da Lei questo bramato favore, Le baccio umilmente le mani

di Vostra Signoria Molt' Illustre umilissimo e perfettamente acquistato servitore
Egidio Hennio.

Liege, alli 16 di Luglio 1644.

Vertaling

Edele heer,

Ik dank u voor uw vriendelijke brief van de 16de van de vorige maand, en dat u voor mij zo'n ruime plaats hebt willen inruimen in uw genegenheid, wat ik altijd als bijzonder waardevol zal blijven beschouwen. Ik ben onhandig en niet voorzien van complimenten, die altijd verbannen van mijn pen waren, en beken u alleen met het hart de nederigheid, waarmee ik te allen tijde uw naam zal vereren en waarmee ik mij zal verheugen een zo uitstekende beschermer te hebben gevonden, met al uw voortreffelijke kwaliteiten. Welnu,

1. Ontvangstnotitie van Huygens: 'R Maldeghem, 20 Julii 1644.'

2. <fuorno>.

terwijl u mij zoveel bewijzen van uw toewijding verschaft, en Zijne Hoogheid de ³keurvorst mijn meester, mij beveelt zo snel mogelijk naar het hof te komen, neem ik de vrijheid u nederig te vragen of u mij een paspoort voor mijn veiligheid zou kunnen bezorgen namens Zijne Hoogheid de ⁴prins van Oranje. U zult mij daarmee zeer verplichten, niet alleen wat betreft mijn dank, maar ook om steeds gelegenheden op te zoeken van welke aard dan ook om u een wederdienst te bewijzen. Intussen smeed ik u mij mijn vrijpostigheid te vergeven. En in afwachting van uw vurig verbeide gunst kus ik u nederig de hand,

uw nederige en togedane dienaar
Gilles Hayne.

Luik, 16 juli 1644.

3. Ferdinand van Beieren.
4. Frederik Hendrik.